**Интертекстуальные включения в пародиях Ф. Брет Гарта “Романы в сжатом изложении”**

**Иванова Л.А.**

Важнейшим условием существования жанра литературной пародии является интертекстуальная зависимость от объекта пародирования, поскольку за ее первым планом (собственно пародией) всегда существует скрытый второй план (объект), который может представлять собой конкретное произведение, творческую манеру какого-либо автора, литературное направление, жанр и т.п., поэтому интертекстуальный анализ пародийного текста представляет особый интерес. Теория интертекстуальности в современной науке основывается на понимании процесса литературного развития как постоянного взаимодействия текстов и мировоззрений, в результате которого каждое новое произведение определенным образом усваивает и перерабатывает предшествующий литературный и культурный материал в тех или иных формах, а задачей интертекстуального анализа является выявление этих “следов” “чужого слова” в произведении. В современном литературоведении существует два подхода к проблеме интертекстуального анализа. А.Жолковский рассматривает эту проблему более широко, он считает, что “интертекстуальный подход, далеко не сводясь к поискам непосредственных заимствований и аллюзий, открывает новый круг интересных возможностей”, среди которых “сопоставление типологически сходных явлений (произведений, жанров, направлений) как вариаций на сходные темы и структуры; выявление глубинной (мифологической, психологической, социально-прагматической) подоплеки анализируемых текстов; изучение сдвигов целых художественных систем, в частности, описание творческой эволюции автора как его диалога с самим собой и культурным контекстом” [1]. Более узкий вариант интертекстуального анализа предполагает выявление в тексте произведения конкретных вербализованных вкраплений “чужого слова”, которые занимают конкретные позиции в данном тексте. Р.Барт обосновывает такой тип анализа тем, что “текст соткан из цитат, отсылающих к тысячам культурных источников”, что основу текста “составляет не его внутренняя, закрытая структура, поддающаяся исчерпывающему изучению, а его выход в другие тексты, другие коды, другие знаки; текст существует лишь в силу межтекстовых отношений, в силу интертекстуальности” [2]. Разработка принципов такого подхода к интертекстуальному анализу представлена в работах И.В.Арнольд. Исследовательница предлагает обширную классификацию различных видов включений, общим классификационным признаком которых называется смена субъекта речи на данном участке текста, а интертекстуальность понимается как включение в текст целых текстов с другим субъектом речи либо их фрагментов в виде цитат, аллюзий и реминисценций, которые являются основными структурными элементами включений “чужого слова” [3].

При интертекстуальном анализе текста литературной пародии представляются ценными принципы обоих подходов к данной проблеме. Опираясь на более узкий вариант анализа, попытаемся взглянуть на проблему с позиций, предложенных А.Жолковским.

Исследуя способы выражения интертекстуального взаимодействия пародии и оригинала, О.В.Бокий и О.А.Нестерова выделяют ряд формальных лингвистических средств, которые “помогают раскрыть интертекстуальную зависимость пародии от оригинала и вместе с автором пародии вступить в интертекстуальный диалог с оригиналом” [4]. Это цитаты, аллюзии, упоминание имени автора или героев, различные пояснения и т.д. Остановимся подробнее на том, какие виды интертекстуальных включений представлены в пародиях Ф.Брет Гарта из цикла “Романы в сжатом изложении”.

Сами названия пародий данного цикла тем или иных образом указывают на объект пародирования. Автор использует цитатное заглавие, например, пародия на “Рождественские повествования” Ч.Диккенса называется “The Haunted Man”, что вызывает у читателя ассоциации с названиями произведений Диккенса “The Haunted Man, and The Ghost’s Bargain” и “The Haunted House”. Иногда название оригинала представлено в несколько трансформированном виде: пародия “Мичман Бризи” на известный роман английского писателя-мариниста первой половины XIX века Ф.Марриета “Мичман Изи”. Название пародии “Девяносто девять гвардейцев” не указывает прямо на пародируемый объект, но явно отсылает к роману А.Дюма “Три мушкетера”, в обоих случаях использованы числительные, а между словами “мушкетер” и “гвардеец” существует семантическая связь. Пародия “Miss Mix” (to mix — смешивать) открывает аллюзивную линию, связанную с творчеством английских писательниц XIX века сестер Бронте, которые терпели нужду, деспотизм отца, работали учительницами и гувернантками. Эти факты личной биографии описаны в романах Шарлотты Бронте “Джен Эйр” и “Городок”, которые являются объектом данной пародии, хотя в ее названии и нет прямого указания на них. Читателю в данном случае предоставляется возможность самому развернуть аллюзивную связь и получить дополнительное эстетическое удовольствие при угадывании или узнавании объекта.

В этом пародийном цикле Ф.Брет Гарта интертекстуальная связь с пародируемыми произведениями всегда в той или иной мере анонсирована вынесением в сильную позицию начала названия, а кроме того — имени автора, что имеет кодовое значение, задавая читателю определенный угол зрения и способ восприятия всего произведения. Пародист предлагает читателю вступить в своеобразную игру и поверить, что перед ним действительно сочинения, принадлежащие перу Дюма, Гюго, Купера, Диккенса, Бронте. О том, что это все-таки игра, должно сигнализировать довольно странное написание этих имен, в которых пропущены некоторые буквы (Ch-l-tte Br-nte, W-LK-E C-LL-NS), но по оставшимся можно все же догадаться, кто эти авторы.

Такое прямое указание на объект является свидетельством ярко выраженной поливалентности пародийного текста. В теории интертекстуальности под поливалентностью текста понимается наличие в нем более или менее конкретных отсылок к какому-либо предшествующему тексту или текстам, что отличает его от моновалентного текста “не вызывающего у читателя сколько-нибудь определенных ассоциаций с предшествующими способами построения высказывания” [5]. Поливалентность некоторых пародий Брет Гарта усиливается наличием подзаголовков “Современный роман об индейцах” или “Рождественский рассказ”.

Важным способом выражения интертекстуальной взаимосвязи пародии и оригинала служит использование имен собственных. В целом ряде пародий Брет Гарт сохраняет имена персонажей пародируемых произведений без изменений: Атос, Арамис, Д’Артаньян, граф де Ла Фер, Фантина, Натти Бампо. Иногда имена подвергаются некоторой трансформации. Судья Темпл из романа Ф.Купера “Пионеры” превращается в пародии в Томпкинса, мичман Изи Ф.Марриета – в мичмана Бризи.

Характерной особенностью пародий “Романы в сжатом изложении” является их близость к объектам пародирования, сам Брет Гарт говорил о “бурлескной имитации” [6], а американский исследователь Альберт Нокк рекомендует современным студентам, изучающим литературу, начинать знакомство с произведениями некоторых писателей с пародий Брет Гарта, которые, по его мнению, дают достаточное представление о творческой манере того или иного автора [7]. Так, рассказывая о детских воспоминаниях героини пародии “Miss Mix” пародист действительно довольно точно воспроизводит описание фантасмагорических рисунков Джен Эйр: “My earliest impressions are of a huge, misshapen rock, against which the waves beat unceasingly. On this rock three pelicans are standing in a defiant attitude. A dark sky lowers in the background, while two sea-gulls and gigantic cormorant eye with extreme disfavor the floating corpse of a drowned women in the foreground. A few bracelets, coral necklaces, and other articles of jewelry, scattered around loosely, complete this remarkable picture” [8]. В романе Ш.Бронте “Джен Эйр” на рисунке героини тоже изображено бурное море, клубятся низкие тучи, все морское пространство тонет во мраке. Только вместо многочисленных представителей семейства пернатых, упомянутых в пародии (три пеликана, две морские чайки), на рисунке Джен Эйр есть лишь один баклан, который держит в клюве золотой браслет, тогда как в пародийном тексте фигурирует целый ряд различных ювелирных изделий: браслеты, коралловые ожерелья. В обоих случаях такой мрачный пейзаж дополняется плавающим в воде телом утопленницы [9].

Такой подход к использованию текста оригинала может быть классифицирован как способ пародийного цитирования, когда “в пародии воспроизводятся либо дословно, либо в трансформированном виде элементы оригинала” [10]. Этот прием составляет основу художественного своеобразия пародий Брет Гарта.

Таким образом, интертекстуальные включения в пародийном тексте служат средством для создания комического образа пародируемого произведения, что является основной художественной задачей литературной пародии. Подвергая опыт предшественников комическому переосмыслению, пародия становится важным компонентом литературной полемики, особенно в эпоху зарождения нового направления в литературе и искусстве, когда существующие эстетические концепции представляются несостоятельными, и художники осознают необходимость поиска новых способов изображения действительности, отвечающих требованиям времени. Именно в такую эпоху появились “Романы в сжатом изложении” (1865), в эпоху борьбы за создание самобытной национальной американской литературы на базе реалистического направления.

В данном пародийном цикле нашли яркое выражение важнейшие составляющие этого процесса: дискредитация романтической эстетики и борьба за освобождение от влияния европейских литератур, прежде всего — от давления английской литературной традиции.

**Список литературы**

1. Жолковский А.К. Блуждающие сны и другие работы. М.: Наука, 1994. С.8, 49.

2. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. М. Прогресс, 1994. С.388, 428.

3. Дьяконова Н.Я., Арнольд И.В. Авторский комментарий в романе Джона Фаулза “Женщина французского лейтенанта” // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. Т.44. 1985. №6. С.393-405.

4. Бокий О.В., Нестерова О.А. Интертекстуальное взаимодействие текстов оригинала и пародии и способы его выражения // Лингвистическая теория и реализация прикладных задач. Ивановский гос. хим.-технол. ун-т, 1998. С.179.

5. Тодоров Ц.В. Понятие литературы // Семиотика. М., 1983. С.58.

6. Ф.Брет Гарт. Возникновение “короткого рассказа” // Писатели США о литературе. М. Прогресс, 1982. С.202.

7. Nock A.Y. Bret Harte as a Parodist // Bookman. LXIX, 250 (May 1929). N 3. P.248-249.

8. Condensed Novels // The Writings of Bret Harte. Boston; N.Y. Mifflin and Co., 1989. P.103.

9. Бронте Ш. Джен Эйр. М. Худ. лит., 1989. С.133-134.

10. Бокий О.В., Нестерова О.А. Указ. соч. С.178.